

ACCORD CADRE DE COOPERATION

entre
L'UNIVERSITÉ D'ORLÉANS
(FRANCE)

et
L'UNIVERSITÉ NATIONALE IVAN
FRANKO DE LVIV (UKRAINE)

Partant de l'intérêt commun du développement de l'enseignement supérieur et de la recherche dans les deux universités et des efforts pour élargir les contacts entre les universités

L'UNIVERSITÉ D'ORLÉANS, BP 6749 45067 Orléans Cedex 2, France, représentée par son President, Prof. Ary Bruand,

L'UNIVERSITÉ NATIONALE IVAN FRANKO DE LVIV, Universytetska str., 1, Lviv, 79000, Ukraine, représentée par son Recteur, Prof. Volodymyr Melnyk, et ci-après dénommées collectivement «parties», concluent le présent accord de coopération suivant (« Accord »):

Article 1

Les parties déterminent et réglementent avec le présent accord les domaines et questions de coopération mutuelle ainsi que les formes et les modalités de sa mise en œuvre.

Article 2

Les parties s'entendent pour collaborer dans tous les domaines d'intérêt commun en utilisant les ressources disponibles et l'expérience acquise, par exemple:

- a) échange de personnel universitaire et de chercheurs pour des conférences, séminaires, cours, congrès, programmes de recherche communs, cours de formation, participation à des commissions de diplômes et de thèses;
- b) échange d'étudiants de troisième cycle pour assister à des conférences et à des séminaires, effectuer les travaux de recherche nécessaires à la réalisation de mémoires et de thèses;

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

між
Університетом м. Орлеан
(ФРАНЦІЯ)

та
Львівським національним університетом імені
Івана Франка (УКРАЇНА)

Грунтуючись на спільних інтересах щодо розвитку вищої освіти і наукових досліджень двох Університетів та зусиллях щодо розширення контактів між Університетами

Університет м. Орлеан, BP 6749 45067, Орлеан, СЕДЕКС 2, Франція, в особі його Президента, професора Арі Брюана, та

Львівський національний університет імені Івана Франка, вул. Університетська, 1, Львів 79000, Україна, в особі його Ректора, професора Володимира Мельника, зазначені нижче спільною назвою «сторони», укладають цей договір про співпрацю (надалі «Договір»):

Стаття 1.

Сторони визначають та регламентують цим договором галузі та питання співпраці, а також форми і способи її реалізації.

Стаття 2.

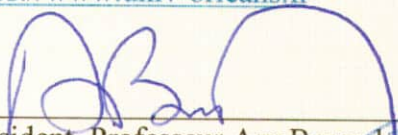
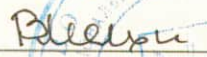
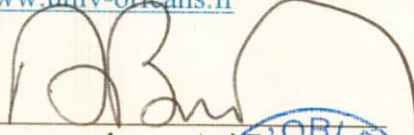
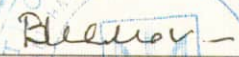
Сторони домовляються про співпрацю у всіх галузях спільного зацікавлення з використанням наявних ресурсів та набутого досвіду, наприклад:

- a) обмін університетським персоналом і дослідниками (науковцями) для участі у конференціях, семінарах, заняттях, конгресах, спільних дослідницьких програмах, навчальних курсах, участь у комісіях з захисту дипломних робіт і дисертацій;
- б) обмін аспірантами (**студентами третього циклу**) для ознайомлення з конференціями і семінарами, для здійснення пошукової роботи,



<p>c) échange d'étudiants;</p> <p>d) échange de publications, d'informations scientifiques et de matériels relevant des domaines spécifiques couverts par le présent accord et toute autre question considérée d'intérêt mutuel;</p> <p>e) échange de personnel administratif pour la mise à jour professionnelle de la gestion de programmes d'études internationaux.</p> <p>f) élaboration de cours de double diplôme et de projets éducatifs communs. Les programmes d'enseignement de ces programmes et projets feront l'objet de conventions d'application spécifiques.</p> <p>Les échanges se dérouleront, dans la mesure du possible, sur une base de flux égaux et mutuellement bénéfique.</p> <p>Chaque Université veillera à la propriété intellectuelle des résultats obtenus au cours des programmes de recherche conjoints. Ils ne peuvent donner lieu à une prise de brevets ou à une exploitation commerciale par un seul des établissements concernés sans autorisation du représentant légal de chaque Université.</p>	<p>необхідної для написання дослідницьких робіт і дисертацій;</p> <p>в) обмін студентами;</p> <p>г) обмін публікаціями, науковою інформацією, матеріалами і будь-якими іншими питаннями спільного зацікавлення, які впливають з особливих галузей, передбачених цим договором;</p> <p>д) обмін представниками адміністрацій для професійного узгодження керівництва міжнародними навчальними програмами;</p> <p>е) випрацювання програми подвійних дипломів і спільних навчальних проєктів. Навчальні програми цих проєктів стануть предметом особливих домовленостей щодо їх впровадження.</p> <p>Обміни відбуватимуться на основі рівності та взаємної вигоди.</p> <p>Кожен Університет піклуватиметься про інтелектуальну власність результатів, отриманих під час спільних дослідницьких програм. Вони не можуть бути використані для оформлення патентів чи у комерційних цілях одним із зазначених закладів без дозволу законних представників кожного Університету.</p>
<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>Les personnes en visite à l'Université partenaire doivent être titulaires d'une assurance maladie couvrant les frais de traitement en cas de maladie ou d'accident lors de leur séjour à l'étranger.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 3</p> <p>Особи, які прибувають в Університет-партнер, повинні мати медичну страхівку, яка би покривала витрати на лікування при хворобі чи через випадок під час перебування закордоном.</p>
<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>Chaque coopération dans un domaine spécifique fera l'objet d'une convention d'application formation et /ou recherche qui décrira les objectifs mutuels des universités, les dispositions financières et la part de responsabilité de chacun dans ce projet.</p> <p>Chaque convention d'application spécifique sera annexée au présent accord cadre et les dispositions qu'elle contiendra seront relatives au projet décrit.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 4</p> <p>Будь-яка співпраця в окремих галузях стане предметом угоди щодо навчання і/або пошукової роботи з описом завдань кожного університету, його фінансового стану і частки взаємної відповідальності у цьому проєкті.</p> <p>Кожна угода щодо окремих проваджень становитиме додаток до даного договору, і положення, які вона міститиме, співвідноситимуться із запропонованим проєктом.</p>

<p>Les thèmes et programmes des activités communes, les conditions d'utilisation de résultats obtenus, les projets d'échanges et les autres formes de collaboration feront l'objet d'annexes spécifiques</p> <p>Dans ce cas, les parties s'engageront à respecter ces annexes spécifiques au présent accord, qui en feront partie intégrante, et qui seront soumises aux mêmes procédures d'approbation et de signature.</p>	<p>Теми і програми спільних проєктів, умови використання отриманих результатів, проєкти обмінів та інші форми співпраці стануть предметом окремих додатків.</p> <p>У таких випадках сторони зобов'язуються дотримуватись таких окремих додатків до цього договору, які становитимуть невід'ємну його частину і відповідатимуть такій самій процедурі апробації та підписання.</p>
<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>Chaque partie désigne un coordinateur administratif, pour développer et coordonner la réalisation d'activités ou de programmes spécifiques. Des coordinateurs pédagogiques peuvent être nommés à des fins spécifiques.</p> <p>Coordinateur administratif pour l'Université d'Orléans: Hervé Perreau, Responsable Pôle Développement & Partenariats (email : partnerships@univ-orleans.fr)</p> <p>Coordinateur pédagogique pour l'Université d'Orléans: Pierre Serrand, (email : pierre.serrand@univ-orleans.fr)</p> <p>Coordinateur administratif pour l'Université Nationale Ivan Franko de Lviv: Prof. Volodymyr Sulym, Directeur de la Faculté des Langues Etrangères (email : suwo@ukr.net)</p> <p>Coordinateur pédagogique pour l'Université Nationale Ivan Franko de Lviv: Hanna Kost (email : hannakost@ukr.net)</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 5</p> <p>Кожна зі сторін призначає координатора від адміністрації, який розвиватиме і координуватиме діяльність та виконання окремих програм. Координатори-педагоги можуть призначатись в особливих випадках.</p> <p>Адміністративний координатор від університету м. Орлеан: Ерве Перро, відповідальний за розвиток і партнерство (email : partnerships@univ-orleans.fr)</p> <p>Координатор-педагог від університету м. Орлеан: Пєр Сєрран (email: pierre.serrand@univ-orleans)</p> <p>Адміністративний координатор від Львівського національного університету імені Івана Франка: професор Володимир Сулим, декан факультету іноземних мов (email : suwo@ukr.net)</p> <p>Координатор-педагог від Львівського національного університету імені Івана Франка: Ганна Кость (email: hannakost@ukr.net)</p>
<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>Tous les engagements, obligations et dépenses liés aux projets approuvés en vertu du présent Accord seront gérés conformément aux pratiques et politiques normales de chaque établissement et aux conditions spécifiques du règlement de financement.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 6</p> <p>Усі зобов'язання, завдання і витрати, пов'язані з проєктами, передбаченими даною угодою, проводитимуться відповідно до практики і звичної політики кожного закладу та особливостей фінансових проваджень.</p>
<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>Cet accord n'impose ni n'implique pas d'engagements financiers d'aucune sorte impliquant l'une ou l'autre des parties.</p>	<p style="text-align: center;">Стаття 7</p> <p>Даний договір не передбачає жодних фінансових зобов'язань жодної зі сторін.</p>

<p align="center">Article 8</p> <p>Les modifications et les ajouts éventuels au présent accord seront examinés par écrit et annexés au présent accord.</p>	<p align="center">Стаття 8</p> <p>Можливі зміни та додатки до даного договору розглядатимуться у письмовому вигляді і становитимуть додатки до цього договору.</p>
<p align="center">Article 9</p> <p>Le présent accord entre en vigueur dès sa signature par un représentant de chaque partie et reste en vigueur pendant une période de cinq (5) ans. Le présent accord est renouvelé par consentement des parties. Chacune des parties peut résilier le présent accord moyennant un préavis écrit de six mois à l'autre partie.</p>	<p align="center">Стаття 9</p> <p>Даний договір вступає в силу з дня його підписання представниками кожної зі сторін і залишається чинним упродовж п'яти (5) років. Даний договір може бути продовжений за згодою сторін. Кожна зі сторін може розірвати дану угоду, надіславши письмове повідомлення іншій стороні за шість місяців до терміну розірвання угоди.</p>
<p align="center">Article 10</p> <p>Cet accord est rédigé en deux (2) originaux en français et en ukrainien. En cas de difficulté sur l'interprétation ou l'exécution des dispositions du présent accord, des personnels de statuts académiques identiques de chaque établissement s'engageront à résoudre les différends à l'amiable.</p>	<p align="center">Стаття 10</p> <p>Даний договір укладений у двох (2) примірниках французькою та українською мовами. У випадку виникнення труднощів при тлумаченні чи виконанні положень договору представники рівноцінного академічного статусу кожного з університетів зобов'язуються їх розв'язати за взаємною згодою.</p>
<p>SIGNATURES</p> <p>University of Orléans, BP 6749 45067 Orléans Cedex 2, France, https://www.univ-orleans.fr</p> <p> _____ President, Professeur Ary Bruand</p> <p>Date: <u>12/12/2019</u>, 2019</p> <p>Ivan Franko National University of Lviv, Universytetska str., 1, Lviv, 79000, Ukraine http://www.lnu.edu.ua</p> <p> _____ Rector, Professeur Volodymyr Melnyk</p> <p>Date: <u>14.01</u>, 2020</p>	<p>ПІДПИСИ:</p> <p>Університет м. Орлеан BP 6749 45067, Орлеан, СЕДЕКС 2, Франція http://www.univ-orleans.fr</p> <p> _____ Президент, професор Арі Брюан</p> <p>Дата <u>03/02/</u> 2020 р.</p> <p>Львівський національний університет імені Івана Франка, вул. Університетська, 1, Львів 79000, Україна http://www.lnu.edu.ua</p> <p> _____ Ректор, професор Володимир Мельник</p> <p>Дата <u>14.01</u> 2020 р.</p>

